

Формула приветствия в русском и кыргызском языках

Макалада саламдашуу, куттуктоо түшүнүгүнүн мазмуну аныкталат жана кыргыз, орус тилдериндеги саламдашуунун түрлөрү сыпатталат.

Ачык сөздөр: саламдашуу, жолугушуу, этикет, адресат, адеп-ахлах, мамиле, урматтоо.

В статье раскрывается сущность приветствия, анализируются и сравниваются различные формы приветствия в русском и кыргызском языках.

Ключевые слова: приветствие, встреча, этикет, адресат, нравственность, отношение, уважение.

Приветствие – один из самых важных знаков речевого этикета. С его помощью устанавливается контакт общающихся, определяются отношения между людьми. Поэтому не владеть формулами приветствия – это значит быть всем чужим, не уметь общаться.

С приветствия начинается общение, поэтому приветственные формулы – обязательный раздел двуязычных разговорников, которые издаются для туристов, спортсменов и всех, кто отправляется в чужие страны. Именно с формул приветствия нередко начинают изучение и описание языка. В 1696г. в Оксфорде вышла русская грамматика, составленная побывавшим в России Генрихом Вильгельмом Лудольфом [1]. Она должна была познакомить Западную Европу с языком Московской Руси. Грамматика была очень краткой, но в ней прилагались образцы текстов, и первый, же приведённый в грамматике диалог был диалогом приветствия, а в специальном приложении можно было познакомиться с утренними, дневными и вечерними приветствиями.

Замечательный знаток русской речи Владимир Иванович Даль привёл в своём сборнике много пословиц и поговорок, немало приветственных формул, которые были приняты в России в прошлом [2]. Здраваясь с заканчивающими жатву, говорили: «С двумя полями сжатыми, с третьим засеянным!». Молотильщикам так желали успешной работы: «По сто на день, по тысяче на неделю!». «Свеженько тебе!» – здоровались с девушкой, черпающей воду. «Хлеб да соль!» или «Чай да сахар!» – говорили едящим или пьющим.

Вежливый человек должен был не просто ответить на приветствие, но использовать в ответе специальную для каждого случая этикетную формулу. Когда женщине, занятой дойкой, говорили «Море под короной!», у неё наготове уже был ответ: «Река молока!» Рыболова приветствовали: «Улов на рыбу!» «Наварка на ушицу!» – отвечал он. Женщине, которая месит хлеб, желали: «Спорынья в квашню!» (Спорынья – это удача.) «Сто рублей в кошелёк!» – был её ответ.

До сих пор в отдельных русских деревнях на «Здравствуйте!» отвечают «Спасибо!», а в ответ на приветствие «Добрый день!» также желают хорошей погоды, вёдра.

Со временем приветствия, конечно, меняются. Ещё в XVIII в. формулы «Здравия тебе желаю!», «Желаю здравия!» мог произносить любой человек, входя в дом или встречая знакомого [3]. Лишь позже они закрепились в военной среде, сделались уставной формой. Когда-то «Здравствуй!» говорили не только при свидании с другим, но и если кто-нибудь чихал, то есть в тех случаях, в которых сейчас говорят «Будь здоров!» или «Будьте здоровы!». Читая в былинах такие выражения, как «Ай ты гой еси, Илья Муромец!» или «Исполать тебе, добрый молодец!», мы понимаем, что «гой», «исполать» – это старинные приветствия, но сами давно уже их не употребляем.

Кыргызская формула приветствия также имеет свою историю и ему уделяется большое воспитательное значение. Приветствие на сегодняшний день считается наследием, который через века сохранил в себе нравственную чистоту.

В кыргызском, как и в русском языке, существуют разнообразные формулы приветствия, употребление которых зависит от: 1) возраста адресата и говорящего; 2) дистанции между партнерами: чужой, знакомый, друг, родственник; 3) социальной иерархии партнеров; 4) ситуации общения (бытовая либо официальная); 5) пола адресата и говорящего[4].

Для кыргызской общности характерно уважительное, почтительное отношение к старшим. Детей с раннего возраста приучают не перечить, уступать место, быть услужливыми по отношению к родителям и посторонним людям преклонного возраста. Такое отношение не могло не найти отражение в языке: так, формула приветствия «*Саламатсыңбы*» («Здравствуй!»), употребляемая по отношению к младшим либо родственникам, имеет следующие варианты: «*Саламатсыңарбы!*» (по отношению к нескольким представителям той же возрастной группы), «*Саламатсызбы!*» (по отношению к людям старшего возраста) и «*Саламатсыздарбы!*» (по отношению к нескольким представителям старшего возраста). Анализируя данные формулы речевого этикета, можно заметить, что языковым элементом вежливости в них является суффикс «Сиз», присутствующий во всех вежливых обращениях ко второму лицу, соответствующих русскому «Вы» [5].

Выбор формулы приветствия зависит и от того, знакомы или нет участники коммуникативной ситуации. Если они незнакомы, то выбор приветствия зависит, в основном, от возраста адресата: к ровеснику или старшему обращаются с приветствием «*Ассалому валеikum!*» (к мужчине), либо «*Саламатсызбы!*», а к младшему либо «*Саламатсыңбы!*» либо «*Салам!*». Если же участники коммуникативной ситуации знакомы, то все зависит от степени знакомства: друзья часто приветствуют друг друга словами «*Салам!*», «*Саламатсыңбы!*», «*Саламатсыңарбы!*», также приветствуют и близких по возрасту родственников и знакомых.

Использование формул приветствия зависит также и от ситуации, в которой они употребляются: бытовой или официальной. Официальные приветствия, как правило, лишены эмоциональной окраски и являются чисто ритуальным элементом общения. Говорят «*Саламатсыздарбы, айымдар менен мырзалар!*» («Здравствуйте, дамы и господа!»). Эти формы приветствия, как правило, не применяются в бытовой обстановке, а если и используются, то лишь в шуточной форме [6].

Выбор формулы приветствия зависит еще и от пола приветствующих друг друга людей. В кыргызском языке существуют формулы приветствия, употребляемые только мужчинами: «*Ассалому алейкум!*», на что приветствуемый мужчина отвечает: «*Увалеikumассалам!*». Интересно в кыргызских формулах приветствия и то, что многие из них являются в то же время и вопросом о здоровье адресата. Так, приветствия «*Амансызбы?*» («Здравствуйте! Вы здоровы?»), «*Аман-эсенсиңби?*» («Здравствуй! Ты здоров?»), «*Эсенсиздерби?*» («Здравствуйте! Как дела?»), «*Сак-саламатсыздарбы?*» («Здравствуйте! Как поживаете?») имеют в своей основе такие слова, как *аман* (здоровый, благополучный, невредимый), *эсен* (благополучный), *сак* (здоровый) [7]. Кроме здоровья самого адресата в кыргызской лингвокультурной общности принято спрашивать также и о здоровье его родственников, близких ему людей, при этом вежливым ответом на такое приветствие будет неизменное «*Жакшы, рахмат.*» («Хорошо, спасибо»).

В кыргызском языке существуют также такие формулы приветствия, как «*Кайырлуу таң*» (Доброе утро), «*Кайырлуу күн*» (Добрый день) и «*Кайырлуу кеч*» (Добрый вечер). Их употребление подчеркивает уважительное отношение к адресату, такие приветствия можно услышать на работе между коллегами, так может поздороваться начальник с подчиненным, причем подчиненный ответит так же.

В ситуации обращения подчеркивание статусной и возрастной дистанции между партнерами является необходимым. Для кыргызской лингвокультуры очень характерны формы обращения типа *жердеи, агайын, қарындаш, ана, энеке* (земляк, браток, сестренка, мамаша, бабушка и т.д.), причем употребляются они как по отношению к знакомому адресату, так и по отношению к незнакомому. В целом для формул обращения к незнакомому адресату в кыргызском языке характерна собирательность, объединение адресатов в группу (*Айымдар менен мырзалар! Дамы и господа!, Урматтуу жолоочулар! Уважаемые пассажиры!, Кымбаттуу достор! Дорогие друзья! и др.*), что отражает коллективный, семейственный уклад жизни [8].

Литература

1. Гольдин В.Е. Речь и этикет. – М., 1983. – С. 114.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том IV. – М., 1994. – С. 755.
3. Формановская Н.И. Вы сказали: "Здравствуйте!" (Речевой этикет в нашем общении). – М., 1982. – С. 104.
4. Жаманкулова А., «Фабула» («Кыргыз гезиттер айылы»), 07. 09.2012-ж.
5. А.П. Садохин. Введение в межкультурную коммуникацию. – Москва, Изд-во Омега-Л, 2009. – С. 87.
6. О.А. Леонтович. Введение в межкультурную коммуникацию. Учебное пособие для вузов. М.: Академия, 2007. – С. 265.
7. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – С. 302.
8. Кадырбекова П.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные аспекты межкультурной коммуникации. Монография. Бишкек, 2012. – С. 323.

OSHGU MASHIEVA R.K., Magistr of faculty of russian philology,
shumanalie2013@mail.ru

A formula of greeting is in russian and kyrgyz languages

Essence of greeting opens up in the article, the different forms of greeting are analyzed and compared in russian and kyrgyz languages

Keywords: *greeting, meeting, etiquette, addressee, morality, relation, respect.*